

UNIMINUTO
Corporación Universitaria Minuto de Dios
Educación de calidad al alcance de todos

THE UNIVERSITY OF
WESTERN
AUSTRALIA



20180328

**CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA N°
ENTRE EL INSTITUTO
COLOMBIANO DE CRÉDITO EDUCATIVO Y ESTUDIOS
TÉCNICOS EN EL EXTERIOR MARIANO OSPINA PÉREZ-
ICETEX (COLOMBIA) LA FUNDACIÓN UNIVERSITARIA
DEL ÁREA ANDINA, LA CORPORACIÓN
UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS Y LA UNIVERSIDAD
DE WESTERN AUSTRALIA,**

REUNIDOS

Entre los suscritos a saber SARA MARCELÁ VERA AGUIRRE, Identificada con la cédula de ciudadanía No.53.165.075 de Bogotá en su calidad de Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales, nombrada mediante Resolución No. 1307 del 3 de noviembre de 2015 y delegada para suscribir el presente convenio de conformidad con la Resolución 0662 de 10 de mayo de 2018, quien actúa en nombre y representación del Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior "Mariano Ospina Pérez", en adelante ICETEX, entidad financiera de carácter especial, creada por Decreto Ley 2586 de 1950, reorganizada por el Decreto Ley 3155 de 1968, reestructurada por el Decreto Ley 276 de enero 29 de 2004 y transformada por la Ley 1002 de 2005, y el Decreto 380 de 2007, y vinculada al Ministerio de Educación Nacional, cuyo propósito es promover el desarrollo educativo y cultural de Colombia, particularmente a través de créditos educativos, como también otras actividades de cooperación educativa nacional e internacional, con sede principal en Bogotá D.C., Colombia, en adelante ICETEX.

De otra parte, KENT ANDERSON, en su calidad de Deputy Vice-Chancellor (Community & Engagement) y en representación de THE UNIVERSITY OF WESTERN AUSTRALIA, en adelante UWA, debidamente autorizado para firmar este acuerdo;

De otra parte, JOSÉ LEONARDO VALENCIA MOLANO, identificado con cédula de ciudadanía No.

**EDUCATIONAL COOPERATION AGREEMENT N°
BETWEEN THE
COLOMBIAN INSTITUTE OF EDUCATIONAL LOAN
AND TECHNICAL STUDIES ABROAD MARIANO
OSPINA PÉREZ ICETEX (COLOMBIA), AREA
ANDINA UNIVERSITY, CORPORATION
UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS AND THE
UNIVERSITY OF WESTERN AUSTRALIA,**

TOGETHER

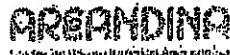
Between the undersigned, being SARA MARCELA VERA AGUIRRE, Identification Card No 53.165.075 from Bogotá D.C., in her capacity as Director of International Relations Office by means of Resolution No. 1307 of November 3, 2015 and delegated to sign the present agreement in accordance to Resolution No. 0662 of May 10, 2018, representing and acting in the name of the Colombian Institute for Student Loans and Technical Studies Abroad "Mariano Ospina Pérez," henceforth referred to as ICETEX, Special Financial Entity created by Decree 2586 of 1950, reorganized by Decree 3155 of 1968, restructured by Decree 276 of January 29, 2004, and transformed by Law 1002 of 2005 and by Decree 380 of 2007, associated with the Ministry of National Education and whose purpose is to promote the educational and cultural development of Colombia, particularly through student loans, as well as other national and international educational cooperation activities, headquartered in Bogotá, Colombia,

The other, KENT ANDERSON Deputy Vice-Chancellor (Community & Engagement) representing THE UNIVERSITY OF WESTERN AUSTRALIA, legally authorized to sign this agreement, henceforth referred as UWA.

The other, JOSÉ LEONARDO VALENCIA MOLANO with identification Card 80.412.122, acting as the

Pág. 1 de 16





20180328

80.412.122 de Usaquén, en su calidad de Rector Nacional y Representante Legal de la FUNDACIÓN UNIVERSITARIA DEL ÁREA ANDINÁ, en adelante AREAANDINA, debidamente autorizado para firmar este acuerdo;

De otra parte, HAROLD CASTILLA DEVOZ, identificado con cédula de ciudadanía 73.350.900, en su calidad de Rector General de la CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS, en adelante UNIMINUTO, debidamente autorizado para firmar este acuerdo; hemos decidido firmar el presente convenio, bajo los siguientes:

CONSIDERANDOS:

1. Que de conformidad con el Acuerdo 083 del 2 de diciembre de 2016, en su artículo primero "Fomento a la internacionalización de la educación superior" establece que: "La Oficina de Relaciones Internacionales del ICETEX, mediante la suscripción de convenios y alianzas con socios estratégicos nacionales e internacionales implementará programas de apoyo para la enseñanza de una segunda lengua en las instituciones de educación superior colombianas. Las acciones pueden ser desarrolladas dentro y fuera del territorio nacional en el marco de un convenio, alianza estratégica o acuerdo de cooperación educativa."
2. Que el mencionado Acuerdo, en su artículo segundo "Cooperación para la internacionalización de la educación superior" que: "Programa de movilidad académica: Esta modalidad está orientada al intercambio académico y lingüístico y cultural para el fortalecimiento de la internacionalización de la educación superior, propendiéndo por la movilidad de doble vía en el marco de proyectos específicos"

National Rector and representing the AREA ANDINA UNIVERSITY legally authorized to sign this agreement, henceforth referred as AREAANDINA.

The other, HAROLD CASTILLA DEVOZ with identification Card 73.350.900, acting as National Rector and representing the CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS UNIVERSITY legally authorized to sign this agreement, henceforth referred as UNIMINUTO. The parties have agreed to sign the present agreement, considering the following:

CONSIDERATIONS:

1. That according to the Agreement 083 of December 2 of 2016, in the first article "Promotion of the higher education Internationalization that establishes: "The International Relations Office of ICETEX, with the subscription of agreements and alliances with national and international strategic partners will implement support programs for the teaching of a second language in the Colombian higher education institutions. This actions may be developed in Colombia or abroad, within the framework of an agreement, strategic alliance or an education cooperation agreement"
2. That in the foretold Agreement, in its second article "Cooperation for the internationalization of the higher education", states: "Academic mobility program: This mobility is oriented towards the academic, linguistic and cultural exchange to strengthen the higher education Internationalization, opting for a two way mobility within the framework of specific projects"

20180328

3. Que el ICETEX y UWA suscribieron el convenio de cooperación educativa 20170379 en octubre de 2017 cuya finalidad es la siguiente: "Destacar la importancia de fortalecer los vínculos académicos entre Colombia y Australia, por lo que ambas instituciones trabajarán para crear nuevas oportunidades educativas de corte internacional para profesionales colombianos, con el propósito de dar mayores y mejores oportunidades, a través de nuevas alianzas y convenios para la realización de Programas de Maestría y Doctorado."
4. Que en el convenio de cooperación educativa 20170379 establece que las áreas de estudio cubiertas por el acuerdo interactúen y se desarrollen en la medida de lo posible con programas vigentes del ICETEX, dentro de los cuales, se destaca el Bilingüismo.
5. Que en el marco convenio de cooperación educativa 20170379 se entiende el programa de Bilingüismo incluye becas para docentes de idiomas -francés e inglés.
6. Que la Comisión Nacional de Bécas es un Organismo asesor del ICETEX creado en los términos del artículo 45 de la Ley 489 de 1998 y tiene dentro de sus funciones, estudiar las solicitudes de los ciudadanos colombianos que apliquen a las convocatorias de becas administradas y publicadas por el ICETEX, así como realizar la preselección de los mejores candidatos que cumplen con los requisitos establecidos por el ICETEX y conforme a lo anterior será la encargada de seleccionar los beneficiarios del presente convenio
7. Que el ICETEX tiene, dentro de sus fines, promover el desarrollo educativo y cultural de Colombia, particularmente a través de créditos

Pág. 3 de 16



20180328

Educativos, así como otras actividades de cooperación educativa nacional e internacional, y es por ello por lo que se dispone a continuar una relación de cooperación con la UWA.

through Educational loans, as well as other activities of national and international educational cooperation, and that is why it is prepared to continue a relationship of cooperation with the UWA.

8. Que en el marco del evento ICETEX Abre Puertas, del 6 de diciembre de 2017, la ORI del ICETEX facilitó el taller "¿Cómo enfrentamos los desafíos del bilingüismo en las IES colombianas?" y como resultado de este taller, se inició la exploración de un programa cofinanciado para apoyar una inmersión de docentes universitarios pertenecientes a instituciones de Educación Superior - IES que necesitan el mayor apoyo en el componente de Internacionalización (IES no acreditadas).
9. Que a este llamado respondieron la Fundación Universitaria del Área Andina y la Corporación Universitaria Minuto de Dios, quienes estuvieron dispuestas a apoyar financieramente a sus docentes para el desarrollo del programa.
10. Que mediante cartas de intención firmadas el 22 de enero y 4 de julio de 2018, se materializaron las voluntades de las partes de suscribir un acuerdo de cooperación para realizar el programa piloto de inmersión docente.
11. Que con el presente convenio se busca:
 - Mejorar las habilidades comunicativas en el manejo del idioma inglés (reading, writing, speaking, listening, note-taking, pronunciation, and grammar).
 - Apreciación de los cambios continuos del aprendizaje, enseñanza y evaluación en la Educación Superior
 - Comprender y afrontar los retos que representan las diferentes oportunidades en los procesos de enseñanza y aprendizaje.
8. That during "ICETEX Abre Puertas" event, on December 6 of 2017, ICETEX International Relations Office facilitated the workshop "How do we face the challenges of bilingualism in Colombian HEIs?" And as a result of this workshop, the exploration of a co-financed program to support an immersion program for university professors belonging to HEIs who need the greatest support in the internationalization component (non-accredited HEIs).
9. That this call was answered by the Área Andina University and the Minuto de Dios University, which were willing to financially support their teachers for the development of the program.
10. That through signed letters of intent on January 22 and July 4/2018, the willingness of the parties to sign a cooperation agreement to carry out the pilot teacher immersion program materialized.
11. The present agreement seeks to:
 - Improve the communicative skills to manage the English language (reading, writing, speaking, listening, note-taking, pronunciation, and grammar).
 - Appraisal of the continuous changes of learning, teaching and evaluations in higher educations.
 - Comprehend and confront the challenges that represent the different opportunities in the learning and teaching processes.

20180328

- Apropiación de metodologías para el diseño curricular y enseñanza de cursos disciplinares en lengua extranjera.
 - Proveer de herramientas a los participantes para integrar tecnologías digitales en los procesos de enseñanza activa.
 - Evaluación e innovación en los procesos de aprendizaje.
 - Aproximación al entorno cultural australiano y sus procesos educativos.
12. Que el ICETEX inició un proceso de negociación con diferentes universidades angloparlantes para encontrar la que ofreciera la mejor alternativa de cooperación.
13. Que, de conformidad con lo expuesto, las partes acuerdan la celebración del presente Convenio que se regirá por las siguientes:

CLAÚSULAS:

PRIMERA. - OBJETO: Aunar esfuerzos para la realización de un programa piloto de bilingüismo para docentes universitarios para el desarrollo y fortalecimiento de capacidades de enseñanza en lengua extranjera.

SEGUNDA. - FINALIDAD: Fomentar y fortalecer el uso de una segunda lengua, mediante el desarrollo de un programa de inmersión para profesores que permita aumentar y robustecer el dominio del idioma inglés en los participantes de manera que al regresar a Colombia impacten de manera positiva en sus instituciones.

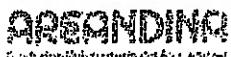
TERCERA. - ALCANCE: UWA ofrecerá el curso *Transforming Teaching for Learning (TTL)* a un máximo de 25 profesores pertenecientes a las universidades AREANDINA y UNIMINUTO que

CLAUSES:

FIRST—OBJECTIVE: Join efforts to carry out a pilot bilingualism program for university professors for the development and strengthening of foreign language teaching capacities

SECOND — PURPOSE: Encourage and strengthen the use of a second language, through the development of an immersion program for teachers that allows to increase and strengthen the English language proficiency in the participants so that when they return to Colombia they will have a positive impact on their institutions.

THIRD — SCOPE: UWA will offer the Transforming Teaching for Learning (TTL) course to a maximum of 25 professors belonging to the AREANDINA and UNIMINUTO universities that meet the requirements established in the call for ICETEX to



20180328

cumplan con los requisitos establecidos en la convocatoria que para tal efecto realice ICETEX.

CUARTA.- COMPROMISOS DE LAS PARTES:

4.1. COMPROMISOS DE UWA:

- Realizar una contribución en especie para el desarrollo del programa, tal como se establece en los anexos 4 y 5 del presente convenio, para máximo 25 participantes.
- Desarrollar las actividades académicas del Transforming Teaching for Learning (TTL) Professional Development Program de acuerdo con el anexo 4.
- Emitir y enviar al ICETEX el informe de estudiantes admitidos y cuenta de cobro de acuerdo con lo establecido en el anexo 4 del presente convenio.
- Emitir y enviar AREANDINA el informe de estudiantes admitidos y cuenta de cobro de acuerdo con lo establecido en el anexo 4 del presente convenio.
- Emitir y enviar UNIMINUTO el informe de estudiantes admitidos y cuenta de cobro de acuerdo con lo establecido en el anexo 4 del presente convenio.
- Envíar a ICETEX, AREANDINA y UNIMINUTO un reporte final sobre el desempeño académico de los participantes.

4.2 COMPROMISOS DE ICETEX:

- Asignar y desembolsar a UWA el equivalente en dólares australianos de acuerdo con el monto establecido en el anexo 4 o hasta por \$150.045.081 de pesos colombianos correspondiente a los participantes admitidos y con visa australiana expedida en el marco del programa hasta un máximo de 25 participantes.

do so.

FOURTH – COMMITMENTS OF THE PARTIES

4.1. UWA COMMITMENTS:

- Offer an in-kind contribution for the development of the program as stated on annex 4 and 5 of this agreement, up to 25 participants.
- Develop and deliver the academic activities of the English Language and Transforming Teaching for Learning (TTL) Professional Development Program according to annex 4.
- Issue and send to ICETEX an invoice in accordance with the per student cost outlined in annex 4 of this agreement.
- Issue and send to AREANDINA an invoice in accordance with the per student cost outlined in annex 4 of this agreement.
- Issue and send to UNIMINUTO an invoice in accordance with the per student cost outlined in annex 4 of this agreement.
- Send to ICETEX, AREANDINA and UNIMINUTO the final report on the academic performance of the participants.

4.2. ICETEX COMMITMENTS:

- Assign and disburse to UWA the equivalent in Australian dollars according to the amount established on annex 4 or up to COP. \$ 150.045.081 corresponding to the professors admitted and with an Australian visa issued within the framework of the program, up to 25 participants.

20180328

- Presentar a la Comisión Nacional de Becas las profesores postulados por AREANDINA y UNIMINUTO para realizar la selección definitiva.
- Participar en los comités que se establezcan para el presente convenio.

- Present to the National Scholarship Commission the professors nominated by AREANDINA and UNIMINUTO to make the final selection.
- Participate in the committees established for this agreement.

4.3 COMPROMISOS DE AREANDINA:

- Conformar un bájico de elegibles (docentes elegibles) para ser presentados al ICETEX.
- Desembolsar a UWA el equivalente en dólares australianos de acuerdo con el monto establecido en el anexo 4 o hasta por \$75.000.000 de pesos colombianos correspondiente a los participantes admitidos de AREANDINA, y con visa australiana expedida en el marco del programa, hasta un máximo de 13 participantes.
- Participar en los comités que se establezcan para el presente convenio.
- Promover que los participantes beneficiados de su institución del programa contribuyan a la internacionalización de la educación superior por medio de los siguientes compromisos:
 - Comprometerse a la asistencia completa a clases del programa de inmersión en Australia y a desarrollar en 2019-1 un curso académico con al menos el 70% de los contenidos en inglés.
 - Cada colaborador debe comprometerse a entregar un informe al regreso de su inmersión a su líder inmediato.
 - Socializar su experiencia con otros profesores del programa o sede.

4.3 AREANDINA COMMITMENTS:

- Form an eligible list to be presented to ICETEX.
- Disburse to UWA the value in Australian dollars according to the amount established on annex 4 or up to COP \$75.000.000, corresponding to the support of their respective university participants admitted by AREANDINA and with an Australian visa issued within the framework of the program, up to 13 participants.
- Participate in the committees established for this agreement.
- Promote that the participants who benefit from this program contribute to the internationalization of the Colombian higher education through the following commitments:
 - Achieve complete attendance to the Australian immersion program and develop in the 2019-I period an academic subject with at least 70% of its contents in English.
 - Each participant commits itself to present a report of his/her program immersion to his/her immediate superior.
 - Socialize his/her experience with other colleagues of the same institution.

AB

20180328

4.4 COMPROMISOS DE UNIMINUTO:

- Conformar un banco de elegibles para ser presentados al ICETEX.
- Desembolsar a UWA el equivalente en dólares australianos de acuerdo con el monto establecido en el anexo 4 o hasta por \$61.920.000 de pesos colombianos correspondiente a los participantes admitidos de UNIMINUTO, y con visa australiana expedida en el marco del programa, hasta un máximo de 12 participantes.
- Participar en los comités que se establezcan para el presente convenio.
- Promover que los participantes beneficiados de su institución del programa contribuyan a la internacionalización de la educación superior por medio de los siguientes compromisos:
 - Comprometerse a la asistencia completa a clases del programa de inmersión en Australia y a desarrollar en 2019-1 el curso sujeto del proyecto con al menos el 70% de los contenidos en inglés.
 - Cada colaborador debe comprometerse a entregar un informe al regreso de su inmersión a su líder inmediato.
 - Socialización con otros profesores del programa o sede.

QUINTA. - VALOR DEL PROGRAMA:

El valor del programa es de hasta COP \$ 471.387.500,0 y se encuentra desagregado en el anexo 1.

SEXTA. - DISPONIBILIDAD DE RECURSOS:

La ejecución de recursos está garantizada por el Certificado de Disponibilidad Presupuestal número 2018-215 de ICETEX.

4.4 UNIMINUTO COMMITMENTS:

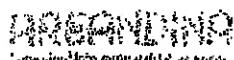
- Form an eligible list to be presented to ICETEX.
- Disburse to UWA the value in Australian dollars according to the amount established on annex 4 or up to COP \$61.920.000, corresponding to the support of their respective university professors admitted by UNIMINUTO and with an Australian visa issued within the framework of the program, up to 12 participants.
- Participate in the committees established for this agreement.
- Promote that the participants who benefit from this program contribute to the internationalization of the Colombian higher education through the following commitments:
 - Achieve complete attendance to the Australian immersion program and develop in the 2019-1 period an academic subject with at least 70% of its contents in English.
 - Each participant commits itself to present a report of his/her program immersion to his/her immediate-superior.
 - Socialize his/her experience with other colleagues of the same institution

FIFTH – VALUE

The value of the program is up to COP \$ 471.387.500,0 which is detailed in the annex 1.

SIXTH. – RESOURCE AVAILABILITY:

The execution of resources is guaranteed by ICETEX budget availability certificate number 2018-215.



2018'0328

SEPTIMA. - PLAZO DE EJECUCIÓN:

El presente convenio tendrá un plazo de ejecución hasta el 31 de diciembre de 2018, contado a partir de la fecha de suscripción de todas las partes.

OCTAVA. - FINALIZACIÓN:

Las partes podrán terminar este acuerdo unilateralmente y sin causa mediante manifestación escrita de su intención de darlo por terminado a la otra parte con tres (3) meses de antelación, estipulando siempre que continuarán cumpliendo con sus obligaciones conforme al presente acuerdo con respecto a cualquier estudiante que haya iniciado sus estudios con beca a través del mismo en la fecha de terminación para completar sus estudios aprobados.

Cada parte puede dar por terminado este Acuerdo si la otra incumple, siempre y cuando haya notificado a la otra de este incumplimiento y la incumplida no haya remediado esta situación dentro del mes siguiente a la recepción de la notificación.

Una de las Partes incumple si:

- No lleva a cabo cualquiera de los términos y condiciones de este acuerdo.
- Entra en liquidación (excepto para fines de reestructuración o fusión) o si se nombra un receptor, administrador oficial o liquidador provisional.

La terminación se efectuará sin perjuicio de cualquier reclamo, que cualquiera de las partes pueda tener en contra de la otra y que haya ocurrido antes de la fecha de terminación de este acuerdo.

[Firma]

SEVENTH - VALIDITY OF THE AGREEMENT:

This agreement will have a validity until December 31 of 2018, starting from the date of signature of all the parties.

EIGHTH - FINALIZATION:

The parties may terminate this agreement by written notice of their intention to terminate the agreement with the other party three (3) months in advance, stating that they will continue to comply with their obligations under this agreement with respect to any student who has begun their studies with scholarship through it on the date of completion to complete their approved studies.

Each party may terminate this agreement if the other fails to comply, provided it has notified the other of this breach and the breach has not remedied this situation within one month of receipt of the notice.

One of the Parties fails to comply if:

- It does not carry out any of the terms and conditions of this agreement.
- Enter into liquidation (except for restructuring or merger purposes) or if a receiver, official administrator or provisional liquidator is appointed.

The anticipated end or term of the present agreement will not affect the scholarships that have been granted and are in force, which will be maintained until the conclusion of the studies of the respective scholarship holder.



20180328

NOVENA. – SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:

Cualquier controversia que pueda surgir entre las partes relativa a la interpretación o implementación del presente Convenio, será resuelta por negociación directa. En el caso de que no se llegue a un acuerdo satisfactorio para ambas partes, los problemas se resolverán por un comité compuesto por 3 amigables componedores designados por cada parte.

El término anticipado del presente convenio no afectará las becas de estudio que se hubiesen otorgado y se encuentren vigentes, las que se mantendrán hasta la conclusión de los estudios del becario respectivo.

DÉCIMA - OTRAS ESTIPULACIONES:

Ninguna de las estipulaciones aquí pactadas constituirá una de las partes como socia de la otra ni creará agencia o sociedad alguna entre las partes, bajo cualquier ley aplicable ahora o en el futuro, vigente en Australia o en Colombia.

Ninguna de las partes de este acuerdo está facultada para incumrir en obligaciones a nombre de la otra sin el consentimiento escrito de la misma.

Las partes acuerdan que se regirán durante la ejecución del presente convenio por la normatividad interna del ICETEX.

Cualquier modificación al presente convenio, deberá hacerse por escrito por mutuo acuerdo. Todo ello deberá ser firmado por todas las partes.

DÉCIMAPRIMERÁ. - SUPERVISIÓN:

La supervisión del presente convenio estará a cargo de la Jefatura de la Oficina de Relaciones

NINTH – SETTLEMENT OF DISPUTES:

Any dispute that may arise between the parties concerning the interpretation, implementation or enforcement of this Agreement shall be settled by direct negotiation. If a satisfactory agreement is not reached for both parties, the problems will be solved by a committee composed of three (3) friendly brokers, appointed by each party.

The anticipated term of the present agreement will not affect the scholarships that have been granted and are in force, which will be maintained until the conclusion of the studies of the respective scholarship holder.

TENTH – OTHER STIPULATIONS:

None of the considerations set forth in this Agreement shall be construed as converting one party to another, or to creating an agency or partnership between the parties under any applicable law now or in the future in Colombia.

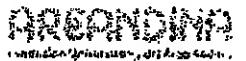
Neither party to this agreement is entitled to enter into any obligations on behalf of any person subject to this agreement without the express written consent of the other party.

The parties agree that they will be governed during the execution of this agreement by the internal regulations of ICETEX.

Any amendment to this agreement shall be made in writing by agreement. And shall be signed by the parties.

ELEVENTH – SUPERVISION:

This agreement will be supervised by the Director of ICETEX International Relations Office, who is



20180328

Internacionales del ICETEX, a quien le corresponde vigilar y velar por el cabal cumplimiento de las obligaciones de las partes, hacer los requerimientos del caso y en especial:

- Realizar la supervisión administrativa y técnica.
- Velar por el cumplimiento de las obligaciones de las partes.
- Verificar el cumplimiento del convenio en cuanto a plazo, lugar y cantidad.
- Efectuar los requerimientos que sea del caso, cuando las exigencias de cumplimiento así lo requieran.
- Las demás funciones inherentes a la supervisión..

PARÁGRAFO: En caso de vacancia temporal o definitiva del supervisor por parte de ICETEX, el ordenador del gasto podrá designar un nuevo supervisor mediante escrito que se le comunicará a las partes.

DÉCIMOSEGUNDA. - CESIÓN:

Este Convenio se ha celebrado en consideración a la calidad de las partes, por lo que no podrá cederse, ni en todo, ni en parte.

DÉCIMOTERCERA - INDEMNIDAD:

Las Partes declaran que las otras partes no serán responsables de ningún reclamo, demanda, acción legal y costos que puedan ser causados o que surjan durante la ejecución del objeto contractual y las obligaciones acordadas. En el caso de un reclamo, demanda o acción legal contra cualquiera de las PARTES, las PARTES no implicadas no serán consideradas responsables de los asuntos de los primeros.

responsible for monitoring and ensuring full compliance with the obligations of the parties, meeting the specific requirements and in:

- Perform administrative and technical supervision.
- Ensure compliance with the obligations of the parties.
- Verify compliance with the agreement in terms of time, place and quantity.
- Make the necessary requirements, when the requirements of compliance so require.
- The other functions inherent to supervision.

PARAGRAPH: In the event of temporary or permanent vacancy of the supervisor from ICETEX, the authorizing officer may designate a new supervisor by means of a written notice that will be communicated to the parties.

TWELFTH – ASSIGNMENT:

This Agreement has been concluded in consideration of the quality of the parties; so it cannot be transferred in whole or in part.

THIRTEENTH – INDEMNITY:

The Parties shall hold the other parties not liable against any claim, demand, legal action and costs that may be caused or arise during the execution of the contractual object and the obligations agreed upon. In the event of a claim, demand or legal action against any of the PARTIES, the non-implied PARTIES will not be considered responsible for the affairs of the first.





20180328

DÉCIMOQUARTA. — MANEJO DE MARCAS Y SIGNOS DISTINTIVOS. Cada una de las partes podrá utilizar las marcas y signos de las otras, previa autorización por escrito de cada una.

DÉCIMOQUINTA. — PROTECCIÓN DE DATOS. Cuando haya lugar, el tratamiento de los datos personales que sean aportados por los beneficiarios se utilizará bajo lo establecido en la normatividad de protección de datos personales, particularmente la ley 1581 de 2012 y del Decreto 1377 de 2013.

DÉCIMOSEXTA REQUISITOS DE PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN:

El presente Convenio queda perfeccionado con la firma de las partes y se firma en cuatro versiones originales en español e inglés igualmente válidas y auténticas, y debidamente autorizadas por sus representantes legales.

Para su ejecución requiere el registro presupuestal correspondiente de ICETEX.

En constancia se suscribe por: 06 AGO 2018

SARA VERA AGUIRRE
Jefe Oficina de Relaciones Internacionales
ICETEX

KENT ANDERSON
Deputy Vice-Chancellor (Community & Engagement)
THE UNIVERSITY OF WESTERN AUSTRALIA

FOURTEENTH — HANDLING OF BRANDS AND DISTINCTIVE SIGNS. Each of the parties may use the marks and signs of the others with the prior written authorization of each one.

FIFTEENTH — PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION. Wherever possible, the processing of personal data provided by the beneficiaries will be used under the stipulations of the personal data protection regulations, particularly Law 1581 of 2012 and Decree 1377 of 2013.

SIXTEENTH - PERFECTIONING AND IMPLEMENTATION REQUIREMENTS:

This Agreement is perfected with the signature of the parties and signed in four original versions in Spanish and English equally valid and authentic and duly authorized by their legal representatives.

For the implementation, it is required the budget record from ICETEX.

In agreement, executed by: 06 AGO 2018

HAROLD CASTILLA DEVOZ
Rector General
CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS Y DIOS

JOSÉ LEONARDO VALENCIA MOLANO
Rector Nacional
FUNDACIÓN UNIVERSITARIA DEL ÁREA ANDINA

RECIBIDO EN LA DIRECCIÓN DE BUDGET PRESUPUESTAL

EF 2018-215 127014-41414

REC. EXTRAK. - PROGRAMAS COFINANCIADOS

I6331620001001007

06/08/18

20180328

Los valores presentados en los siguientes anexos están expresados en dólares australianos (AUD) y pesos colombianos (COP).

La tasa de cambio usada para los siguientes anexos es 2150 COP por cada AUD.

ANEXO 1

COSTOS TOTALES DEL PRÓGRAMA

The amounts shown in the following annexes are presented in Australian dollars (AUD) and Colombian pesos (COP).

The exchange rate used on the following annexes is 2150 COP for each AUD.

ANNEX 1

TOTAL COSTS OF THE PROGRAM

Items	PER PARTICIPANT	TOTAL 25
Tuition	\$ 6.570,0	\$ 164.250,0
Living expenses	\$ 1.915,0	\$ 47.875,0
Smartrider travel pass and Return Airport transfers	\$ 285,0	\$ 7.125,0
Total In AUD per Participant	\$ 8.770,0	\$ 219.250,0
Total In COP per Participant	\$ 18.855.500,0	\$ 471.387.500,0

CONTRIBUCIÓN DE CADA PARTE

CONTRIBUTION FROM EACH PARTY

PARTY / PARTE	% OF CONTRIBUTION / % DE CONTRIBUCIÓN	TYPE OF CONTRIBUTION / TIPO DE CONTRIBUCIÓN
ICETEX	30%	Financial / Financiera
AREANDINA	14%	Financial / Financiera
UNIMINUTO	13%	Financial / Financiera
UWA	43%	In-kind contribution / Contribución en especie

Pág. 13 de 16



20180328

ANEXO 2

**COSTOS ASOCIADOS PARA EL DESARROLLO DEL
PROGRAMA QUE SERÁN ASUMIDOS POR ICETEX
Y AREANDINA.**

**ASSOCIATED COSTS FOR THE DEVELOPMENT OF
THE PROGRAM WHICH WILL BE SUPPORTED BY
ICETEX AND AREANDINA.**

ITEMS	TOTAL POR PARTICIPANTE / TOTAL PER PARTICIPANT	CONTRIBUCIÓN AREANDINA / AREANDINA CONTRIBUTION	CONTRIBUCIÓN ICETEX / ICETEX CONTRIBUTION	DESCUENTO UWA / UWA DISCOUNT	CONTRIBUCIÓN FINANCIERA TOTAL / TOTAL FINANCIAL CONTRIBUTION
Matrícula (Enrollement fee, General English Tuition, Course Materials, TTL Course Tuition)	\$ 6.570	\$ 300	\$ 2.630	\$ 3.640	\$ 2.930
Sostenimiento (accommodation placement fee, accommodation fee)	\$ 1.915	\$ 1.840		\$ 75	\$ 1.840
Transporte (Smartrider discount travel pass and Return Airport transfers)	\$ 285	\$ 260		\$ 25	\$ 260
Total in AUD per Participant	\$ 8.770	\$ 2.400	\$ 2.630	\$ 3.740	\$ 5.030
Total in COP per Participant	\$ 18.855.500	\$ 5.160.000	\$ 5.654.500	\$ 8.041.000	\$ 10.814.500
Total for 13 Participants in COP	\$ 245.121.500	\$ 67.080.000	\$ 73.508.500	\$ 104.533.000	\$ 140.588.500
Total for 13 Participants in AUD	\$ 114.010	\$ 31.200	\$ 34.190	\$ 48.620	\$ 65.390

ANEXO 3

**COSTOS ASOCIADOS PARA EL DESARROLLO DEL
PROGRAMA QUE SERÁN ASUMIDOS POR ICETEX
Y UNIMINUTO.**

ANNEX 3

**ASSOCIATED COSTS FOR THE DEVELOPMENT OF
THE PROGRAM WHICH WILL BE SUPPORTED BY
ICETEX AND UNIMINUTO**

ITEMS	TOTAL POR PARTICIPANTE / TOTAL PER PARTICIPANT	CONTRIBUCIÓN UNIMINUTO / UNIMINUTO CONTRIBUTION	CONTRIBUCIÓN ICETEX / ICETEX CONTRIBUTION	DESCUENTO UWA / UWA DISCOUNT	CONTRIBUCIÓN FINANCIERA TOTAL / TOTAL FINANCIAL CONTRIBUTION
Matrícula (Enrollement fee, General English Tuition, Course Materials, TTL Course Tuition)	\$ 6.570	\$ 300	\$ 2.630	\$ 3.640	\$ 2.930
Sostenimiento (accommodation placement fee, accommodation fee)	\$ 1.915	\$ 1.840		\$ 75	\$ 1.840
Transporte (Smartrider discount travel pass and Return Airport transfers)	\$ 285	\$ 260		\$ 25	\$ 260
Total in AUD per Participant	\$ 8.770	\$ 2.400	\$ 2.630	\$ 3.740	\$ 5.030
Total in COP per Participant	\$ 18.855.500	\$ 5.160.000	\$ 5.654.500	\$ 8.041.000	\$ 10.814.500
Total for 12 Participants in COP	\$ 226.266.000	\$ 61.920.000	\$ 67.854.000	\$ 96.492.000	\$ 129.774.000
Total for 12 Participants in AUD	\$ 105.240	\$ 28.800	\$ 31.560	\$ 44.880	\$ 50.360

J. Pérez

20180328

ANEXO 4

**CONTRIBUCIÓN DE LAS PARTES PARA EL DESARROLLO
DEL PROGRAMA**

CONTRIBUCIÓN FINANCIERA DE ICETEX

- Pagar a UWA, la suma de \$2630 dólares australianos, por participante de acuerdo con la cláusula cuarta y los anexos 2 y 3. El máximo número de participantes será 25.

CONTRIBUCIÓN FINANCIERA DE LA AREANDINA

- Pagar a UWA, la suma de \$2400 dólares australianos, por participante de acuerdo con la cláusula cuarta y los anexos 2 y 3. El máximo número de participantes será 13.

CONTRIBUCIÓN FINANCIERA DE UNIMINUTO

- Pagar a UWA, la suma de \$2400 dólares australianos, por participante de acuerdo con la cláusula cuarta y los anexos 2 y 3. El máximo número de participantes será 12.

CONTRIBUCIÓN EN ESPECIE DE UWA

- UWA realizará una contribución para el desarrollo del presente programa como se establece en el siguiente cuadro:

870

ANNEX 4

**CONTRIBUTION OF THE PARTIES FOR THE DEVELOPMENT
OF THE PROGRAM**

FINANCIAL CONTRIBUTION OF ICETEX

- To pay to UWA, the amount of \$2630 AUD per participant according to the clause four of the present agreement, and annex 2, and annex 3. The maximum number of participant will be 25.

FINANCIAL CONTRIBUTION OF AREANDINA

- To pay to UWA, the amount of \$2400 AUD per participant according to the clause four of the present agreement, and annex 2, and annex 3. The maximum number of participant will be 13.

FINANCIAL CONTRIBUTION OF UNIMINUTO

- To pay to UWA, the amount of \$2400 AUD per participant according to the clause four of the present agreement, and annex 2, and annex 3. The maximum number of participant will be 12.

IN-KIND CONTRIBUTION OF UWA

- UWA will make an in-kind contribution for the development of the present program as stated in the proposal as shown in the following chart:

20180328

ICETEX in collaboration with Area Andina University and Uniminuto University

Study Tour quote per participant

Suggested course dates:

General English AM + TTL Professional Development PM
Term 8 01.10.18 ~ 28.10.18 week 1 - 4.

TTL Professional Development AM
Term 8 29.10.18 ~ 04.11.18, week 5
Non-teaching week 05.11.18 ~ 11.11.18. week 6

Accommodation - homestay	Cost	Standard cost	Saving to ICETEX
Accommodation placement fee	\$190.00	\$265.00	-\$75.00
Accommodation fee: \$235.00 per week ~ 42 nights	\$1,650.00		
Checking out of homestay after 12pm on final day will incur an extra night accommodation fee of \$40.00			
Breakfast & dinner included, lunch on weekdays if student is home with the family			
UWA fees			
Enrolment Fee	\$150.00	\$220.00	-\$70.00
General English Tuition	\$1,180.00	\$1,500.00	-\$320.00
Course materials	\$100.00		
TTL Course Tuition	\$1,500.00	\$4,750.00	-\$3,250.00
UWA campus card	\$0.00		
Servicios			
Smartrider discount travel pass	\$110.00		
Return Airport Transfers	\$150.00	\$175.00	-\$25.00
TOTAL per student - no field trips	AU\$5,030.00	AU\$8,770.00	-AU\$3,740.00
Field Trips – optional –			
Field trips are quoted for the shared group size of 25. Fewer participants will incur a slight increase in the fees and a separate quote will be provided once numbers are finalized			
Fremantle Prison and Walking tour	\$25.00		
Rottnest Island day tour	\$240.00		
Caversham Wildlife Park	\$55.00		
Kings Park Indigenous Tour	\$25.00		
TOTAL per student - field trips included	AU\$5,375.00	AU\$9,115.00	-AU\$3,740.00

ANEXO 5
PROGRAMA ACADÉMICO EN UWA

ANNEX 5
UWA ACADEMIC PROGRAM

Academic English + Transforming Teaching for Learning (TTL) Professional Development Program

20180328



UWA STUDY TOURS
CENTRE FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING

General / Academic English + Transforming Teaching for Learning (TTL) Professional Development Program

Mode Online

Faculty DyC Education

School Centre for Education Futures

School website

<http://www.worldclasseducation.uwa.edu.au/cetf/professional-development/transforming-teaching-for-learning>

Program website

<https://www.worldclasseducation.uwa.edu.au/cetf/professional-development/transforming-teaching-for-learning>

Program description

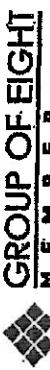
Transforming Teaching for Learning (TTL) consists of 80 hours of study. The mission for this program is for you to create impact on the way your learners think and act through your evolving, innovative university teaching, in the world of your discipline. The participant will also empower your learners to develop their potential (and pursue the impossible).

This customized version of TTL is arranged into two modules: Modules 1 & 2.

1. Module 1 (40 hours) introduces the past, the present and the future of learning.
2. Module 2 (40 hours) discusses the design of a unit and introduces the Carpe Diem process, in which you will design an active and interactive unit (or part of a unit), with learning activities and assessment scaffolded to the learning outcomes.

The program features weekly learning activities, referred to as e-tivities, which will guide you through the process, and provide the opportunity to interact with other participants, examine your own unit(s) and apply the learning material to everyday learning and teaching.

Study Tour: TTL Professional Development Program



CRICOS 00126G



20180328



UWA STUDY TOURS
CENTRE FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING

A Schedule of Topics and Program Activities

Module	Topic	E-Learner	Hours
One Learning 1.0 to 3.0	Evolving You	1.1 to 1.4	
	Learning Theories	2.1 to 2.2	40
	Evolving Universities	3.1 to 3.3	
	1.0 to 3.0 Learning	4.1 to 4.3	
Two Design	Introduction and Pod Formation	1.1 to 1.3	
	Blueprint Design	2.1 to 2.3	
	Storyboarding	3.1	40
	Activities and Reality Checks	4.1 to 4.4	
	Review and Plan	5.1 to 5.4	
Total			80

Learning Outcomes

On completion of the three modules in Transforming Teaching for Learning (TTL), you should be able to:

- Appreciate the changing nature of learning, teaching and assessment in Higher Education and explore your own roles. (Module 1)
- Appreciate, address and work with the constantly changing demands and opportunities of university teaching and preparing learners for their multiple education and career futures. (Module 1)
- Design and deliver a unit of study (or part of a unit) that aligns and scaffolds learning outcomes for your learners. (Module 2)
- Choose learning and teaching activities that measurably engage students actively in their learning process and integrate digital technologies to enhance your chosen learning processes. (Module 2)

Assessment Overview

There is one summative assessment in each of the two modules. Through the assessment tasks you will demonstrate your level of engagement with other participants in TTL in the various activities as well as the extent of your understanding of the topics in each of the two modules.

Assessment	Learning Outcome	Due
1. Education 1.0 to 3.0	1.2	Monday after completion of Module 1
2. Storyboard and Action Plan	3,4	Friday in the week completing Module 2

Study Team: TTL Professional Development Program

CRICOS:00745G

GROUP OF EIGHT
MEMBER



20180328



UWA STUDY TOURS
CENTRE FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING

General / Academic English + Transforming Teaching for Learning (TTL) Professional Development Program

1 / Academic English + Trans.

Buddy, Jr.

UWA CELT will facilitate the connection of participants with members of the Hispanic University Group during the 6 week program.

Hispanic University Group
<https://www.facebook.com/uwahug/> meets regularly at the UWA Crawley campus during the academic semester. This is a time where many UWA students, or in fact, anyone studying or has an interest in Latin America, can meet and interact with many Latino people within Perth. It's a great opportunity for anyone who wishes to improve their Spanish or English, as well as make new friends!

Study Tour in Professional Practice

GROUP OF EIGHT



THE UNIVERSITY OF
WESTERN
AUSTRALIA

20180328

General / Academic English + Transforming Teaching for Learning [TT] Professional Development Program

Dates 08.10.18 – 14.10.18

TIME	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
8.30 10.30	General / Academic English International open classes according to proficiency	General / Academic English International open classes according to proficiency	General / Academic English International open classes according to proficiency	General / Academic English International open classes according to proficiency	General / Academic English International open classes according to proficiency	Free time with homestay families or optional field trip listed in the program quote
10.45 12.45						

BREAK:

Module 1 (10 hours) introduces the past, the present and the future of learning.

PLUS

The invitation to audit a lecture in one of the following UWA faculties: subject to availability and Semester 2 timetabling

- Faculty of Science
- Faculty of Engineering & Mathematical Sciences
- Faculty of Health and Medical Sciences
- Faculty of Arts, Business, Law & Education

四百三

UWA CELT will facilitate the connection of participants with members of the Hispanic University Group during the 6 week program.

Hispanic University Growth

<https://www.facebook.com/uwahUG/> meets regularly at the UWA Crawley campus during the academic semester. This is a time where many UWA students, or in fact, anyone studying or has an interest in Latin America, can meet and interact with many Latino people within Perth. It's a great opportunity for anyone who wishes to improve their Spanish or English, as well as make new friends!

Study Tour: TIL Professional Development Program



४८५

GROUP OF EIGHT
M E M O R I A

UWA STUDY TOURS
CENTRE FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING

20180328



UWA STUDY TOURS
CENTRE FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING

UWA Semester 2 Academic Week 11 of 12

General / Academic English + Transforming Teaching for Learning (TTL) Professional Development Program

Dates: 15.10.18 – 21.10.18

TIME	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
8.30 10.30	General / Academic English International open classes according to proficiency	General / Academic English International open classes according to proficiency	General / Academic English International open classes according to proficiency	General / Academic English International open classes according to proficiency	General / Academic English International open classes according to proficiency	Free time with homestay families or optional field trip listed in the program quote
10.45 12.45						
13.45 15.45						

Transforming Teaching for Learning (TTL) Professional Development Program

Module 1 (10 hours) Introduces the past, the present and the future of learning.

PLUS

The invitation to audit a lecture in one of the following UWA faculties; subject to availability end Semester 2 timetabling

- Faculty of Science
- Faculty of Engineering & Mathematical Sciences
- Faculty of Health and Medical Sciences
- Faculty of Arts, Business, Law & Education

Buddy Up

UWA CELT will facilitate the connection of participants with members of the Hispanic University Group during the 6 week program.

Hispanic University Group
<https://www.facebook.com/uwahUG/> meets regularly at the UWA Crawley campus during the academic semester. This is a time where many UWA students, or in fact, anyone studying or has an interest in Latin America, can meet and interact with many Latino people within Perth. It's a great opportunity for anyone who wishes to improve their Spanish or English, as well as make new friends!

Study Tour: TTL Professional Development Program

CHILOS: 09125

GROUP OF EIGHT

M E M B E R

20180328



THE UNIVERSITY OF
WESTERN
AUSTRALIA

Study Tour

1

General / Academia English 2012

Dates: 22.10.18 – 28.10.18

Teaching for Learning (TTL)

nine (11)

11000

UWA STUY TOURS
CENTRE FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING

3 MARCH

Buddy Up

UWACELT will facilitate the connection of participants with members of the Hispanic University Group during the 6 week program.

Hispanic University Grads

<https://www.facebook.com/uwahUG/> meets regularly at the UWA Crawley campus during the academic semester. This is a time where many UWA students, or in fact, anyone studying or has an interest in Latin America, can meet and interact with many Latino people within Perth. It's a great opportunity for anyone who wishes to improve their Spanish or English, as well as make new friends!

Study Tour: TIL Professional Development Program



GROUP OF EIGHT
M E M B E R



15:001265

卷之三

20180328



UNIVERSITY TOURS
CENTRE FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING

Transforming Teaching for Learning (TTL) Professional Development Program

Transforming Teaching for Learning (TTL) Dates: 29.10.18 - 04.11.18

TIME	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY	SUNDAY
8.30 9.30						Module 2 (10 hours) Discusses the design of a unit and introduces the Carpe Diem process, in which you will design an active and interactive unit (or part of a unit), with learning activities and assessment scaffolded to the learning outcomes.	
9.30 10.30						Module 2 (10 hours) Discusses the design of a unit and introduces the Carpe Diem process, in which you will design an active and interactive unit (or part of a unit), with learning activities and assessment scaffolded to the learning outcomes.	

Study Your TTF Professional Development Program

caicos: 001765

**GROUP OF EIGHT
MEMBERS**

20180328



UWA STUDY TOURS
CENTRE FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING

Study Tour: **Transforming Teaching for Learning (TTI) Professional Development Program**
Week: **6** Dates: **05.11.18 - 11.11.18**

Study Tour: **Transforming Teaching for Learning (TTI) Professional Development Program**
Week: **6** Dates: **05.11.18 - 11.11.18**

UWA Semester 2: Exams

TIME	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
8.30 9.30						Airport transfer arrangements for departure
9.30 10.30						
10.45 11.45						

Module 2 (10 hours)

Discusses the design of a unit and introduces the Carpe Diem process, in which you will design an active and interactive unit (or part of a unit), with learning activities and assessment scaffolded to the learning outcomes.

Module 2 (10 hours)

Discusses the design of a unit and introduces the Carpe Diem process, in which you will design an active and interactive unit (or part of a unit), with learning activities and assessment scaffolded to the learning outcomes.

Study Tour: TTI Professional Development Program

CRICOS: 001266

